



NOTICIA

Frases en francés de utilidad

■ Francés en el entorno sanitario

María Leyva Fernández para laenfermeria.es / En un mundo cada vez más globalizado, no podemos ignorar la realidad de que muchos de nuestros pacientes no tienen al castellano como lengua materna. El presente documento, continuación del “frases en inglés de utilidad” (noviembre 2006), facilita una guía sencilla para permitir la anamnesis e interactuar de una manera básica con el paciente.

ASMA/RESPIRATORIO

¿Tiene tos?: **Est-ce que vous avez de la toux?**

¿Durante cuántos días ha tenido la tos?: **Pendant combien de jour avez-vous eu de la toux?**

¿Le sale flema cuando tose?: **Avez-vous du flegme quand vous tousez?**

¿De qué color es la flema? ¿Es clara? ¿Es amarilla? ¿Es verde?: **De quelle couleur est le flegme? Est-il clair? Jaune? Vert?**

¿Tiene fiebre?: **Avez-vous de la fièvre?**

¿Siente dolor en el pecho cuando tose?: **Avez-vous mal à la poitrine quand vous tousez?**

¿Ha perdido peso? ¿Cuántos kilos?: **Avez-vous maigri / perdu du poids? Combien de Kilos?**

¿Suda por la noche?: **Suez-vous pendant la nuit?**

¿Tiene escalofríos?: **Avez-vous des frissons?**

¿Sabe usted si ha estado en contacto con una persona con tuberculosis?: **Savez-vous si vous avez été en contact avec une personne avec du tuberculose?**

¿Tiene falta de aire?: **L'air vous manque?**

¿Le falta la respiración al caminar?: **Avez-vous du mal à respirer quand vous marchez?**

¿Padece de asma? **Avez-vous de l'asthme?**

¿Cuántos años hace que padece usted de asma?: **Ça fait combien d'année que vous avez de l'asthme?**

¿Cuánto tiempo hace que padece de asma?: **Ça fait combien de temps que vous avez de l'asthme?**

¿Toma usted algún medicamento?: **Prenez-vous des médicaments?**

¿Es este ataque de asma peor que los otros?: **Cette crise d'asthme est-elle pire que les autres? .**

¿Cuándo empezó la falta de aire?: **Quand avez-vous commencé à sentir le manque d'air?**

¿Tiene tos?: **Avez-vous de la toux?**

¿Le duele el pecho cuando tose o respira profundo?: **Avez-vous mal à la poitrine quand vous tousez ou vous respirez profondément?**

¿Ha tomado medicina para el asma hoy?: **Avez-vous pris un médicament pour l'asthme aujourd'hui?**

¿Qué medicina toma, Teofilina, Prednisona, Azmacort, Ventolín?: **Quel médicament prenez-vous, de la Théophylline, du Prédisonne, de l'Azmacort, de la Ventoline?**

¿Usa inhalador?: **Utilisez-vous un inhalateur?**

¿Cuántas veces al día usa su inhalador?: **Combien de fois au long de la journée utilisez-vous votre inhalateur?**

¿Ha tomado Prednisona en el

edita

tú cuidas, tú cuidas flash, y el Fondo Documental Sanitario, son proyectos libres y colaborativos.

edita:
www.laenfermeria.es

Es Vd. libre de distribuir este material.

Frases en francés de utilidad

pasado?: **Avez-vous pris du Prédnisone auparavant?**

¿Cuándo fue la última vez que utilizó prednisona?: **Dites-moi la dernière fois que vous avez pris du Prédnisone?**

¿Qué piensa usted le causó el ataque? (el clima, el polvo, el ejercicio, el humo del cigarrillo, enojo emocional, otra cosa): **Selon vous, quelle est la cause de cette crise? (le temps, la poussière, le sport, la fumée d'une cigarette, une crise colérique, quelque chose d'autre).**

¿Cuántos ataques de asma ha tenido?: **Combien de crise d'asthme avez-vous eu?**

¿Cuántas veces lo han ingresado por asma?: **Combien de fois avez-vous été hospitalisé à cause de l'asthme?**

¿Lo han internado en cuidados intensivos por asma en el pasado?: **Avez-vous été hospitalisé auparavant en soins intensifs à cause de l'asthme?**

¿Fuma usted?: **Fumez-vous?**

¿Qué cantidad de cigarrillos fuma al día?: **Combien de cigarettes fumez-vous par jour?**

¿Estaba alguien fumando cerca de usted cuando empezó el ataque de asma?: **Quelqu'un fumait à côté de vous quand votre crise d'asthme a commencé?**

Respire profundamente, por favor: **Respirez profondément, s'il vous plaît.**

Póngase la máscara de oxígeno: **Placez sur votre visage le masque d'oxygène.**

Vamos a sacarle una radiografía del pecho: **Je vais faire une radiographie de votre poitrine.**

Necesita un análisis de sangre: **Vous avez besoin d'une analyse de sang.**

Vamos a sacarle sangre arterial a ver si necesita oxígeno: **On va vous prendre du sang artériel pour voir si vous avez besoin d'oxygène.**

Necesitamos una muestra de flema: **On a besoin d'un échantillon de flegme.**

Usted necesita tratamiento: **Vous avez besoin d'un traitement.**

Usted tiene neumonía: **Avez-vous de la pneumonie.**

Usted tiene gripe (catarro): **Avez-vous de la grippe (un rhume).**

Usted tiene asma: **Avez-vous de l'asthme.**

Usted tiene tuberculosis: **Avez-vous du tuberculose.**

DOLOR EN EL PECHO

Muéstrame dónde tiene el dolor: **Indiquez-moi où vous avez**

mal.

Le voy a examinar el corazón: **Je vais vérifier (osculter) votre coeur.**

Le voy a examinar los pulmones: **je vais vérifier (osculter) vos poumons.**

Respire profundamente: **Respirez profondément.**

Inspire profundamente y mantenga el aire: **Inspirez profondément et conservez l'air.**

Usted tiene angina de pecho. **Avez-vous une angine de poitrine.**

Usted tuvo un ataque cardíaco (infarto): **Avez-vous eu une crise cardiaque (un infarctus).**

Usted tiene un problema cardíaco: **Vous avez un problème cardiaque.**

Usted tiene agua en los pulmones: **Vous avez de l'eau dans les poumons.**

Usted tiene neumonía: **Vous avez une pneumonie.**

Necesitamos hacerle un electrocardiograma: **On doit vous faire un électrocardiogramme.**

Necesitamos hacerle análisis de sangre: **On doit vous faire une analyse de sang.**

Vamos a internarlo en el hospital: **On va vous hospitaliser.**

Vamos a internarlo en la unidad de cuidados intensivos: **On va vous hospitaliser dans une unité de soins intensifs.**

Voy a darle una medicina para poner bajo la lengua: **Je vais vous donner un médicament pour le placer sous la langue.**

Dígame si le quita el dolor: **Dites-moi si la douleur disparaît.**

Voy a darle una medicina para disolver los bloqueos de las arterias de su corazón: **Je vais vous donner un médicament pour déboucher les artères de votre coeur.**

Apunte donde tiene el dolor, por favor: **Signalez où vous sentez la douleur, s'il vous plaît.**

¿Tiene dolor en mitad del pecho?: **Avez-vous mal au milieu de la poitrine.**

¿Tiene dolor en el lado derecho (izquierdo) del pecho?: **Avez-vous mal du côté droit (gauche) de la poitrine?**

¿Tiene dolor en la boca del estómago?: **Avez-vous mal au creux de l'estomac?**

¿Tiene dolor en todo el pecho?: **Avez-vous mal dans toute la poitrine?**

¿Cuándo comenzó el dolor?: **Quand a commencé la douleur?**

Hace (x) minutos?: **Ça fait (x) minutes?**

Frases en francés de utilidad

Hace (x) horas?: **Ça fait (x) heures ?.**
Hace (x) días?: **Ça fait (x) jours ?.**
¿Ha tenido este tipo de dolor antes?: **Avez-vous eu une douleur similaire auparavant?.**
¿Qué tiempo le dura el dolor?: **Combien de temps dure la douleur?.**
¿Es constante?: **Est-elle constante?.**
(x) segundos?: **(x) secondes?.**
(x) minutos?: **(x) minutes?.**
(x) horas?: **(x) heures?.**
¿Cuántas veces le da el dolor al día?: **Combien de fois par jour avez-vous cette douleur?.**
¿Le viaja el dolor al hombro izquierdo (brazo)?: **La douleur se déplace-t-elle vers l'épaule gauche?(bras).**
¿Le viaja el dolor al cuello?: **La douleur se déplace-t-elle vers le cou? .**
¿Le viaja el dolor a la mandíbula?: **La douleur se déplace-t-elle vers la mâchoire?.**
¿Cómo es el dolor?: **Comment est la douleur?.**
¿Es agudo?: **Est-elle aiguë?.**
¿Es severo?: **Est-elle sévère?.**
¿Es punzante?: **Est-elle poitue?.**
¿Es como cuchillo?: **La douleur est-elle comme un couteau?.**
¿Es opresivo?: **Est-elle oppressive?.**
¿Es quemante?: **Elle brûle?.**
¿Es palpitante?: **Elle est battante?.**
¿Siente el dolor cuando está sentado/a o acostado/a?: **Sentez-vous la douleur quand vous êtes assis(e) ou couché(e)?.**
¿Le mejora el dolor si se inclina hacia delante?: **Avez-vous moins mal si vous vous penchez en avant?.**
¿Le empeora el dolor si se acuesta?: **La douleur empire si vous vous couchez?.**
¿Le da el dolor cuando camina?: **La douleur apparaît quand vous marchez?.**
¿Después de caminar cuántas manzanas le da el dolor?: **Après avoir marché combien de pâté de maisons avez-vous mal?.**
Si le da el dolor cuando camina, ¿Sigue caminando?: **Si la douleur apparaît pendant que vous marchez, continuez-vous à marcher?.**
¿Se le quita el dolor después de descansar?: **La douleur disparaît après vous avoir reposé?.**
¿Siente falta de aire cuando le da el dolor?: **L'air vous manque quand vous avez mal?.**

¿Le da náuseas o vómitos cuando siente el dolor?: **Avez-vous des nausées ou des vomissements quand vous avez mal?.**
¿Suda con el dolor?: **Suez-vous quand vous avez mal?.**
¿Qué actividades o cosas le producen el dolor?: **Quelles activités ou choses vous causent des douleurs?.**
¿Caminar en la calle?: **Marcher dans la rue?.**
¿Subir escaleras?: **Monter des escaliers?.**
¿Toser?: **Tousser?.**
¿Respirar profundamente?: **Respirer profondément?.**
¿La comida picante o frita?: **La nourriture picante, la friture?.**
¿El enojo emocional?: **Une crise colérique?.**
¿Ha tomado algo para el dolor?: **Avez-vous pris quelque chose pour la douleur?.**
¿Ha tomado Nitroglicerina sublingual?, antiácidos?: **Avez-vous pris de la nitroglycérine sous la langue, des antiacides?.**
Cuántas pastillas de nitroglicerina se ha tomado hoy?: **Combien de pilules de nitroglycérine avez-vous pris aujourd'hui?.**
¿Se le quitó el dolor después de tomar la nitroglicerina?: **Les douleurs ont disparu après avoir pris la nitroglycérine?.**
¿Tiene angina de pecho?: **Avez-vous une angine de poitrine?.**
¿Tiene fiebre?: **Avez-vous de la fièvre?.**
¿Tiene tos?: **Avez-vous de la toux?.**
Si tiene tos, ¿Le sale flema?: **Si vous avez de la toux, avez-vous du flegme?.**
¿De qué color es la flema? Es clara? ¿Es amarilla? ¿Es verde? ¿Es roja?: **De quelle couleur est le flegme? Est-il clair? jaune? rouge?.**
¿Cuántas almohadas usa para dormir?: **Combien d'oreillers utilisez -vous pour dormir?.**
¿Se le hinchan los pies o los tobillos?: **Vos pieds ou vos chevilles enflent?.**
¿Se levanta por la noche por falta de aire?: **Vous réveillez-vous pendant la nuit à cause du manque d'air?.**
¿Tiene usted la presión alta?: **Avez-vous la pression élevée?.**
¿Toma medicinas para la presión alta?: **Prenez-vous des médicaments pour prévenir la pression élevée?.**

Frases en francés de utilidad

- ¿Tiene usted diabetes?: **Avez-vous du diabète?**
- ¿Fuma usted?: **Fumez-vous?**
- ¿Algún miembro de su familia murió del corazón antes de los 50?: **Quelqu'un de votre famille est mort à cause d'une crise cardiaque avant d'avoir eu cinquante ans?**
- ¿Cuántos cigarrillos se fuma al día?: **Combien de cigarettes fumez-vous par jour?**
- ¿Ha tenido un angiograma?: **Vous a-t-on fait un angiogramme?**
- ¿Le han dicho si usted tiene bloqueos en las arterias del corazón?: **Vous a-t-on dit si vous avez les artères du coeur bouchées?**
- ¿Ha tenido ataque del corazón o infarto en el pasado?: **Auparavant avez-vous eu une crise cardiaque ou un infarctus?**
- ¿Sabe si tiene el colesterol alto?: **Savez-vous si vous avez le cholestérol élevé?**
- ¿Ha tenido una prueba de esfuerzo?: **Avez-vous fait une épreuve de force?**
- ¿Qué tiempo duró la prueba?: **Combien de temps a duré l'épreuve?**

INSUFICIENCIA CARDIACA

- ¿Desde cuándo le falta el aire?: **Depuis combien de temps l'air vous manque ?**
- ¿Empezó la falta de aire poco a poco?: **Le manque d'air a-t-il commencé peu à peu?**
- ¿Empezó la falta de aire de repente?: **Le manque d'air a-t-il commencé tout d'un coup?**
- ¿Cuántas manzanas puede caminar sin tener falta de aire?: **Combien de pâté de maisons pouvez-vous marcher si l'air vous manque?**
- ¿Podía caminar más lejos la semana pasada?: **La semaine dernière pouviez-vous marcher plus loin?**
- ¿Cuántas manzanas podía caminar?: **Combien de pâté de maisons pouviez-vous marcher?**
- ¿Siente falta de aire al caminar o subir escaleras?: **Avez-vous du mal à respirer quand vous marchez ou vous montez les escaliers?**
- ¿Ha tenido insuficiencia cardíaca?: **Avez-vous une insuffisance cardiaque?**
- ¿Ha tenido líquido en los pulmones?: **Avez vous du liquide dans les poumons?**
- ¿Toma usted diuréticos?: **Prenez-vous des diurétiques?**

- ¿Cuándo fue la última vez que tomó su medicina?: **Dites-moi quand vous avez pris vos médicaments pour la dernière fois.**
- ¿La tomó hoy? ¿La tomó ayer?: **Avez-vous pris vos médicaments aujourd'hui? Les avez-vous pris hier?**
- Usted necesita una radiografía del pecho: **Vous avez besoin d'une radiographie de la poitrine.**
- Usted necesita un electrocardiograma: **Vous avez besoin d'un électrocardiogramme.**
- Necesito ponerle una sonda en la vejiga: **Il faut que je vous place une sonde dans la vessie.**
- Le voy a inyectar un diurético en vena: **Je vais vous injecter un diurétique dans une veine.**
- Usted tiene mucho líquido en los pulmones: **Vous avez beaucoup de liquides dans les poumons .**

HIPERTENSIÓN ARTERIAL

- ¿Sabe usted si tiene presión alta?: **Savez-vous si vous avez la pression élevée?**
- ¿Qué medicina toma?: **Quel médicament prenez-vous?**
- ¿Toma usted su medicina todos los días?: **Prenez-vous vos médicaments tous les jours?**
- ¿Cuándo fue la última vez que tomó su medicina?: **Vous rappelez vous la dernière fois que vous avez pris vos médicaments?**
- ¿Tiene dolor de cabeza?: **Avez-vous mal à la tête?**
- ¿Dónde siente el dolor?: **Où avez-vous mal?**
- ¿Tiene náuseas o vómitos?: **Avez-vous des nausées ou des vomissements?**
- ¿Tiene dolor en el abdomen?: **Avez-mal à l'abdomen?**
- ¿Tiene debilidad en la mano, el brazo, la pierna, la cara, etc.?: **Sentez-vous de la faiblesse à la main, au bras, à la jambe, au visage, etc.?**
- ¿Tiene mareos?: **Avez-vous des vertiges ou des étourdissements?**
- ¿Tiene dificultad al hablar?: **Avez-vous du mal à parler?**
- Tiene la presión sanguínea muy alta: **Vous avez la pression sanguine très élevée.**
- Le vamos a dar medicamentos para bajarle la presión: **On va vous donner un médicament pour que votre pression baisse.**
- Usted necesita un electrocardiograma: **Vous avez besoin d'un électrocardiogramme.**

Frases en francés de utilidad

Necesito tomarle la tensión: **Je dois vous prendre la tension.**

Usted necesita pruebas de sangre y orina: **Vous avez besoin d'une analyse de sang et d'urine.**

Le vamos a ingresar: **On va vous hospitaliser.**

DE USO COMÚN

Mi nombre es: **Mon prénom est....**

Soy su enfermero/enfermera: **Je suis votre infirmier/infirmière.**

No hablo francés: **Je ne parle pas le français.**

Indique dónde le duele: **Montrez-moi où vous avez mal.**

¿El dolor es leve, moderado o intenso?: **La douleur est faible, modérée ou intense?**

Ahora regreso: **Je reviens dans un instant.**

Esta es una píldora para el dolor: **C'est une pilule pour la douleur.**

Voy a ponerle una inyección: **Je vais vous faire une piqûre.**

Le voy a dar una medicina: **Je vais vous donner un médicament.**

¿Se siente mejor?: **Vous sentez vous mieux?**

Oprima el botón si necesita cualquier cosa: **Appuyez sur le bouton, si vous avez besoin de quelque chose.**

Necesita tomar muchos líquidos para sentirse mejor: **Pour vous sentir mieux, vous devez boire beaucoup de liquides.**

No debe beber nada: **Vous ne devez rien boire.**

No debe comer nada: **Vous ne devez rien manger.**

Usted no debe fumar: **Vous ne devez pas fumer.**

Trate de comer: **Essayez de manger.**

Levántese. **Levez-vous.**

Incorpórese: **Redressez-vous.**

Acuéstese: **Couchez-vous.**

Descanse: **Reposez-vous.**

Respire profundamente: **Respirez profondément.**

Tosa: **Toussez.**

Gírese de lado: **Placez-vous de côté.**

Gírese al lado derecho: **Tournez-vous à droite.**

Gírese al lado izquierdo: **Tournez-vous à gauche.**

Vamos a levantarlo con cuidado para que empiece a caminar de nuevo: **Je vais vous aider à vous lever en faisant attention afin que vous puissiez commencer à remarcher.**

Le voy a tomar la tensión: **Je vais vous prendre la tension.**

¿Es diabético?: **Êtes-vous diabétique?**

¿Es hipertenso/a?: **Êtes-vous hypertensif /hypertensive?.**

¿Padece del corazón?: **Êtes-vous atteint(e) du coeur/ Souffrez-vous du coeur ?.**

Regrese a la cama: **Retournez au lit, s'il vous plaît.**

No camine descalzo: **Ne marchez pas pieds nus.**

Vamos a ponerle tratamiento: **On va vous donner un traitement / un soin (cura).**

Usted necesita suero (línea intravenosa): **Vous avez besoin de sérum (intraveineux).**

Le vamos a dar medicina por vía intravenosa: **On va vous donner un médicament par voie intraveineuse/à travers une injection.**

Necesito hacerle una prueba de sangre arterial: **Je dois faire une analyse de votre sang artériel.**

Necesitamos intubarle: **On doit vous intuber.**

Tiene neumonía: **Avez-vous de la pneumonie?.**

Intente dormir: **Essayez de dormir.**

¿Ha orinado?: **Avez-vous uriné?.**

Por favor, deje orina en el frasco: **S'il vous plaît, laissez l'urine dans le flacon.**

¿Ha evacuado?: **Avez-vous déféqué?.**

¿Tiene diarrea?: **Avez-vous de la diarrhée?.**

Van a llevarlo a la sala de rayos X: **On va vous emmener à la salle de rayons X.**

Van a llevarlo al quirófano: **On va vous emmener au bloc opératoire.**

Voy a extraerle sangre: **Je vais vous prélever du sang.**

¿Es alérgico a algún medicamento?: **Êtes-vous allergique à un médicament?.**

¿Toma algún medicamento en la actualidad?: **Prenez -vous des médicaments actuellement?.**

El médico pasará en breve para visitarlo: **Le médecin passera d'ici peu pour vous examiner.**

El horario de visitas es de X a X: **L'horaire pour les visites est de X heures à X heures.**

Le vamos a administrar un enema: **On va vous administrer un onguent/ un lavement.**

INSTRUCCIONES AL ALTA

Antes de irse, debe firmar el alta médica: **Avant de partir, vous devez signer le bulletin de sortie.**

Frases en francés de utilidad

Si lo desea, puede irse después de firmar el alta voluntaria: **Si vous le désirez vous pouvez partir un fois signée l'autorisation de sortie.**

Recuerde que tiene consulta con su médico el día X a las X: **N'oubliez pas votre rendez-vous avec votre médecin le jour X à X heures.**

Vuelva al hospital si tiene dolor en el pecho con falta de aire, dolor en el pecho con náusea, vómitos o sudor, presión en el pecho, o mareos con dolor en el pecho: **Revenez à l'hôpital si vous avez mal à la poitrine et l'air vous manque; si vous avez une douleur à la poitrine avec des nausées, des vomissements ou de la sueur; si vous avez des vertiges ou des étourdissements et mal à la poitrine.**

Si tiene dolor tome una pastilla debajo de la lengua cada cinco minutos: **Si vous avez mal prenez chaque cinq minutes une pilule sous la langue.**

Si no se le quita el dolor después de tomar las pastillas, regrese al hospital: **Si la douleur ne disparaît pas après avoir pris la pilule, revenez à l'hôpital.**

María I. Leyva Fernández
(c) 2008 laenfermeria.es
<http://www.laenfermeria.es>